SUMIMASEN 「すみません」

SUMIMASEN es la palabra más usada por los japoneses. Es mágica porque nos abre las puertas a la comunicación, aúnque no hablemos bien el japonés. Es tan versátil que es un verdadero salvavidas social que expresa buenos modales en las situaciones más complicadas. No afecta directamente el contenido de la comunicación, sino mejora la atmósfera de la conversación y la impresión de la contraparte. Incluso si se usa con error, no representa una imagen negativa para nosotros inmigrantes. Sumimasen, tiene un amplio abanico de significados que en esta edición su revista Kyodai Magazine le ofrece como una guía coleccionable, con variedad de ejemplos para saber cuándo y cómo usarla según el contexto y dependiendo de la situación "leyendo el ambiente"「空気を読む」`kūki wo yomu`. Si usted la utiliza adecuadamente en función de la circunstancias, no solo podrá comunicarse sin problemas, sino que también será bien considerado por su interlocutor.

SIGNIFICADO №1:

Gomennasai (ごめんなさい)。 Excusarse por pequeñas molestias provocadas por accidentes como algún pequeño daño (empujón, golpe, tropiezo, pisada, etc.). Con su permiso. Intención de usar el lugar. Pedir permiso para pasar o disculparse por pasar primero. Abrirse paso (abrirse camino ante la multitud).
Ejm (例):

すみませんが、お先に。
Sumimasenga, osaki ni.
Me da paso por favor, voy a pasar antes.

SIGNIFICADO №2:

Gomen kudasai (ごめん下さい)。 Por favor perdóneme, discúlpeme por favor, siento ser descortés (por tardanzas, por responder el teléfono en su presencia, por hablar en español, etc.).
Ejm (例):

遅刻して**すみません**。
Chikokushite sumimasen.
Siento haber llegado tarde.

SIGNIFICADO №3:

Mōshiwake gozaimasen (申し訳ございません), Dōmo sumimasendeshita (どうもすみませんでした)。
¿Cómo puedo reparar este error? Disculparse por un error, arrepentimiento, preocupación por una falta.
Ejm (例):

すみません。領収書の金額を間違えました。差し替えてもらったほうがいいですか。
Sumimasen. Ryōshū-sho no kingaku wo machigaemashita. Sashikaete moratta hō ga īdesu ka
Lo siento. Cometí un error en el monto del recibo. Es mejor reemplazarlo.

SIGNIFICADO №4:

Shitsurei (失礼)。 Solicitar al vendedor nos muestre una mercancía.
Ejm (例):

すみません、この時計を見せてください。
Sumimasen, kono tokei wo misete kudasai.
Disculpe, enséñeme este reloj, por favor.

SIGNIFICADO №5:

Shitsurei shimasu (失礼します)。
Disculpe que interrumpa. Interrumpir una conversación.
Ejm (例):

すみません、ちょっといいですか？
Sumimasen, chotto īdesu ka?
Disculpe, puedo interrumpirle?

SIGNIFICADO №6:

Mōshi mōshi (申し申し)。 Hola, cuando queremos pasar la voz y llamar la atención de alguien, por ejemplo la del camarero.
Ejm (例):

すみません。メニューを？
Sumimasen, Menyū wo?
Por favor, la carta del menú?

SIGNIFICADO №7:

Tastukete (助けて)。 Pedir ayuda en caso de emergencia ("¡Socorro¡ ¡Auxilio!", ayuda).
Ejm (例):

すみません！救急車を呼んで下さい。
Sumimasen!Kyūkyūsha wo yonde kudasai.
¡Auxilio! por favor llame a la ambulancia.

SIGNIFICADO №8:

Kokoroyori okuyami mōshiagemasu (心よりお悔やみ申し上げます)。
Goshūshōsama desu (ご愁傷様です)。
Mi más sentidas condolencias. Dar pésame y sentimientos de profundo pesar.
Ejm (例):

どうも**すみません**でした。
Dōmo sumimasendeshita
Lo siento mucho.

SIGNIFICADO №9:

Osoreirimasuga (恐れ入りますが)。
Disculpe por favor. Siento interrumpirlo (cuando se habla a un superior).
Ejm (例):

すみませんですが、お名前を教えていただいてもよろしいでしょうか？
Sumimasen desu ga, onamae wo oshiete itadaite mo yoroshīdeshou ka?
Disculpe por favor, ¿me podría decir su nombre?

SIGNIFICADO №10:

Arigatō gozaimasu ありがとうございます。
Gracias y disculpas. Disculparse y transmitir agradecimiento.
Ejm (例):

あ、どうも、**すみません！**
A, dōmo, sumimasen!
¡Muchas Gracias! (no debió haberse molestado)

Texto: KEI HINSON

USOS CONFUSOS

Podemos usar "sumimasen" すみません en lugar de "arigatō" ありがとう (gracias);
Pero no podemos usar "arigatō" ありがとう para reemplazar a "sumimasen" すみません (sorry, lo siento, disculpe).

SITUACION: Si recibimos un souvenir de un vecino (nos trae un regalo de un viaje お土産 おみやげ omiyague, convención social japonesa), con lo cual se siente usted un poco incómodo(a) porque puede que haya sido "por obligación" o le ha supuesto una molestia, por ello si sólo dijera "Arigatō" no sería suficiente. Es una forma de agradecer, y disculpándose a la vez por el tiempo, esfuerzo o dinero que le hemos hecho perder a alguien con nuestro favor o encargo. A diferencia del すみません de PERDÓN, este すみません se dice con una sonrisa y -a menudo- acompañado de la partícula ね

すみませんね, あ、どうも、**すみません！**
Sumimasen ne. A, dōmo, sumimasen!
¡Muchas Gracias! (no debió haberse molestado)

SITUACION: Si nos ofrecen ayuda

手伝いましょうか？
Tetsudaimashou ka?
¿Me permite ayudar?

すみませんね
Sumimasen ne
¡Muchas Gracias!